

其體對聯 中文詳註

茵夢湖

IMMENSEE



張友松譯註

世界文學名著之一

湖 夢 茵

張友松譯註

上 海

北新書局印行

1936

中華民國三十一年九月零版

版權所有 不准翻印

湖 夢 茵

每冊定價國幣二元四角

譯 註 者 張 友 松

發 行 者 北 新 書 局

總發行所

上海北新書局

川紙本印刷及

地點：祠堂街

總發行者

成都北新書局

電報掛號〇四三〇

分發行所

各省北新書局

譯者序

像茵夢湖這麼一篇短短的小說，居然也曾在中國出過不小的風頭，有過三種之多的譯本。現在雖已時過境遷，終不免叫人想起來便替我們中國文壇之貧乏難受。我既然有這種感想，則現在這第四種中譯的茵夢湖之出世似乎有點令人不解。茵夢湖的男女主角都只是過去的小說中的人物，凡是現代的青年都不應該追慕他們或取法他們；我們除非是自甘作時代的落伍者，當然不會爲了篇中的人物或情節而再譯茵夢湖。那這是否因爲以前的三種譯本不能令人滿意呢；也不是。我是一向不愛看中譯書的，所以對於茵夢湖以前的三種譯本也就無從知其好壞了。

事實是這樣的：爲英漢對照的自修叢刊找材料這個目的在先，譯茵夢湖的動機在後。論文字的秀麗輕飄，論描寫方法的活潑高妙，茵夢湖可算是在文字上下工夫的讀者們最好的讀物，所以拿牠來作對照本的材料，實在是再好沒有了。

我以爲我們對於舊時代的文學，縱令抹煞他一切

茵夢湖 目次

老人.....	1
兒時.....	2
林中.....	18
小姑娘站在路旁.....	42
回家.....	62
一封信.....	78
茵夢湖.....	82
阿娘有嚴命.....	101
依麗沙白.....	20
老人.....	136

IMMENSE

THE OLD

IMMENSE

long since out of date. 7/12/1911.

IMMENSEE

THE OLD MAN

One afternoon in the late autumn a well-dressed old man was walking slowly down the street. He appeared to be returning home from a walk. for his buckle shoes which followed a fashion *'long since out of date.'* were covered with dust.

Under his arm he carried a long, gold-headed cane; his dark eyes, in which the whole of his long-lost youth seemed to have centred, and which contrasted strangely with his snow-white hair, gazed calmly on the sights around him or peered into the town below as it lay before him, bathed in the haze of sunset.

He appeared to be almost a stranger, for of the passers-by only a few greeted him, although many a one involuntarily was compelled to gaze into those grave eyes.

1. long since out of date. 早已不時興的。

湖 夢 茵

老 人

晚秋的一天下午，一個衣冠整齊的老人沿着街道慢慢地走着。他好像是散步之後回家去，因為他那早已不合時樣的鈕鞋上被滿了灰塵。

他挾着一根金頭子的長手杖；他那雙黑眼睛，好似是蘊藏着他那早已逝去的青春的全部，配着他那雪白的頭髮，顯得很特別的樣子，這雙眼睛平靜地凝神望着他周圍的景色，或是窺視他前面的低處，那落在落日的烟霞裏的城市。

他幾乎像是一個外鄉人，因為過路的人只有很少的幾個向他招呼；雖則有許多人都不由得要注視那雙莊重的眼睛。

At last he halted before a high, gabled house, cast one more glance out toward the town, and then passed into the hall. At the sound of the door-bell some one in the room within drew aside the green curtain from a small window that looked out on to the hall, and the face of an old woman was seen behind it. The man made a sign to her with his cane.

"No light yet!" he said in a slightly southern accent, and the housekeeper let the curtain fall again.

The old man now passed through the broad hall, through an inner hall, wherein against the walls stood huge oaken chests bearing porcelain vases; then through the door opposite he entered a small lobby, from which a narrow staircase led to the upper rooms at the back of the house. He climbed the stairs slowly, unlocked a door at the top, and landed in a room of medium size.

It was a comfortable, quiet retreat. One of the walls was lined with cupboards and bookcases; on the other hung pictures of men and places; on a table with a green cover lay *a number of* open books, and before the table stood a massive arm-

1. a number of, several.

最後他在一座有三角頂的高房子前面站住了，
向那城市望了一眼，然後走進門廳裏。一聽門鈴的響
聲，屋內便有人將一個望得見門廳的小窗戶上的簾
幕扯開，窗內便露出了一個老婦人的面孔。那老人用
他的手杖向她招呼了一下。

“還沒有點燈！”他用一種微帶南方口音的話說了
這一聲，那管家婦便又將窗簾放下來。

這老人走過那寬大的門廳，再走過一個裏面的穿
堂，那裏靠着牆壁立着幾個很大的櫥櫃，上面放
着許多瓷瓶；然後他進了對面的一道門，走進一個小
小的過道裏，那裏面有一道樓梯通着這座房子後面樓
上的房間。他慢慢地爬上樓梯，把頂上的門開了鎖，
走進一個大小適中的房間裏。

這是一個舒適而清靜的隱避之所。牆壁的一面擺
着一排碗廚和書架；另一面掛着一些人物和風景的畫
片；一張鋪着綠綽毯的棹子上放着幾本掀開的書，棹
前擺着一把笨重的安樂椅，椅上有一隻紅色天鵝絨的

chair with a red velvet cushion.

After the old man had placed his hat and stick in a corner, he sat down in the arm-chair and, folding his hands, seemed to be *"taking his rest"* after his walk. While he sat thus, it was growing gradually darker; and before long a moonbeam came streaming through the window panes and upon the pictures on the wall; and as the bright band of light passed slowly onward the old man followed it involuntarily with his eyes.

Now it reached a little picture in a simple black frame. "Elisabeth!" said the old man softly; and as he uttered the word, time had changed: *he was young again.*

屢枕。

這老人把他的帽子和手杖，放在一個屋角裏之後，便在那安樂椅上坐下，雙手交叉着，似乎是作散步後的休息。他這樣坐着的時候，天色漸漸地黑起來了；不久便有一道月亮光從玻璃窗戶裏射進來；照到壁上的畫片上；這一道明亮的光輝慢慢移動的時候，老人便不由自主地將他的眼睛追隨着牠。

後來這道光照到了一個樸素的黑鏡，裝着一張像小片上。“依麗沙白！”這老人輕聲地說；他說出這個名字的時候，時間便改變了：他又回到了他的幼年時代。

THE CHILDREN

**Before very long* the dainty form of a little maiden advanced toward him. Her name was Elisabeth, and she might have been five years old. He himself was twice that age. Round her neck she wore a red silk kerchief which was very becoming to her brown eyes.

"Reinhard!" she cried, "we have a holiday! a holiday! No school the whole day and none to-morrow either!"

Reinhard was carrying his slate under his arm, but he flung it behind the front door, and then both the children ran through the house into the garden and through the garden gate out into the meadow. The unexpected holiday came to them at a most happily opportune moment.

It was in the meadow that Reinhard, with Elisabeth's help, **had built a house out of sods of grass.*² They meant to live in it during the summer evenings; but it still wanted a bench. He set to work at once; nails, hammer, and the necessary boards were **already to hand.*³

1. before very long, after a short time, soon.

2. had built a house out of..... 用....造成了一所

兒 時

沒有過很久的工夫，一個小姑娘的秀美的形體便向他走過來。她的名字叫作依麗沙白年齡大約是五歲光景。他自己的年齡比這大一倍。她的頸上圍着一條紅色絲巾，配着她那雙棕黃眼睛是很適宜的。

“賴恩哈！”她喊道，我們今天放假，放假！整天沒有課，明天也沒有！”

賴恩哈挾着他的石板，但是他把牠拋在前門背後，於是兩個孩子便由屋子裏跑出去，跑到花園裏，再出了花園的大門，跑到草場上。這意外的放假日子真是來得非常之湊巧哩。

在這草場上，賴恩哈得了依麗沙白的幫助，業已用草皮造了一座房子。他們打算在夏天的晚上住在這裏面，但是還缺少一條長凳。他馬上就着手工作：釘子，錘子和必需的木板都是現成在手邊的。

屋子。

● already to hand, 在手邊

While he was thus engaged, Elisabeth went along the dyke, gathering the ring-shaped seeds of the wild mallow in her apron, **with the object of* making herself chains and necklaces out of them; so that when Reinhard had at last finished his bench in spite of many a crookedly hammered nail, and came out into the sunlight again, she was already wandering far away at the other end of the meadow.

"Elisabeth!" he called, "Elisabeth!" and then she came, her hair streaming behind her.

"Come here," he said, "our house is finished now. Why, you have got quite hot! Come in, and let us sit on the new bench. I will tell you a story."

So they both went in and sat down on the new bench. Elisabeth took the little seed rings out of her apron and strung them on long threads. Reinhard began his tale; **"There were once upon a time three spinning-women ..."*

"Oh!" said Elisabeth, **"I know that off by heart";* you really must not always tell me the same story."

Accordingly Reinhard had to give up the story

-
1. with the object of. ... 目的在於.....
 2. 此係 Grimm 最有名的童話之一的起頭一句。

他從事於這種工作的時候，依麗沙白便沿着溝渠走去，採集野錦葵的環形花實放在她的圍裙裏，想要用來給她自己作成鏈子和頸環；賴恩哈在凳子雖則有許多釘子都錘成了彎的，但是他終於作成了，當他走出來再到太陽光裏的時候，她已終是在這草場的另一頭遠遠的地方亂跑了。

“依麗沙白！”他喊道，“依麗沙白！”於是她就來了，她的頭髮在背後飄蕩着。

“到這裏來罷，”他說；“我們的房子現在完全了。唉，你曬得太熱了啊！進來罷，我們在新凳子上坐起來。我給你講一個故事。”

於是他們倆便一同進去，在那新凳子上坐下了。依麗沙白從她的胸裏拿出那些小圈兒，用長線將她們穿起來。賴恩哈便開始講他的故事：“從前有三個紡紗的女人……”

“哦！”依麗沙白說，“這個我記得爛熟了；你千萬不要每次都給我講這一個故事罷。”

因此，賴恩哈便只得拋下這三個紡紗女人的故事

3. I know that off by heart, 我把這個記熟了。

of the three spinning-women and tell instead the story of the poor man who was cast into the den of lions.

"It was now night," he said. "black night, you know, and the lions were asleep. But **every now and then¹* they would yawn in their sleep and shoot out their red tongues. And then the man would shudder and think it was morning. **All at once²* a bright light fell all about him, and when he looked up an angel was standing before him. The angel beckoned to him with his hand and then went straight into the rocks."

Elisabeth had been listening attentively. "An angel?" she said. "Has he wings, then?"

"It is only a story," answered Reinhard; "there are no angels, you know."

"Oh, fie! Reinhard!" she said, "*staring him straight in the face.*"³

He looked at her with a frown, and she asked him hesitatingly: "Well, why do they always say there are? Mother, and Aunt, and at school **as well⁴*?"

"I don't know," he answered.

1. now and then 時時,時而.前面加 every, 語氣更重。

2. All at once: suddenly; all of a sudden.